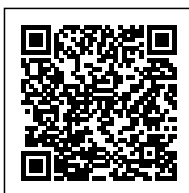
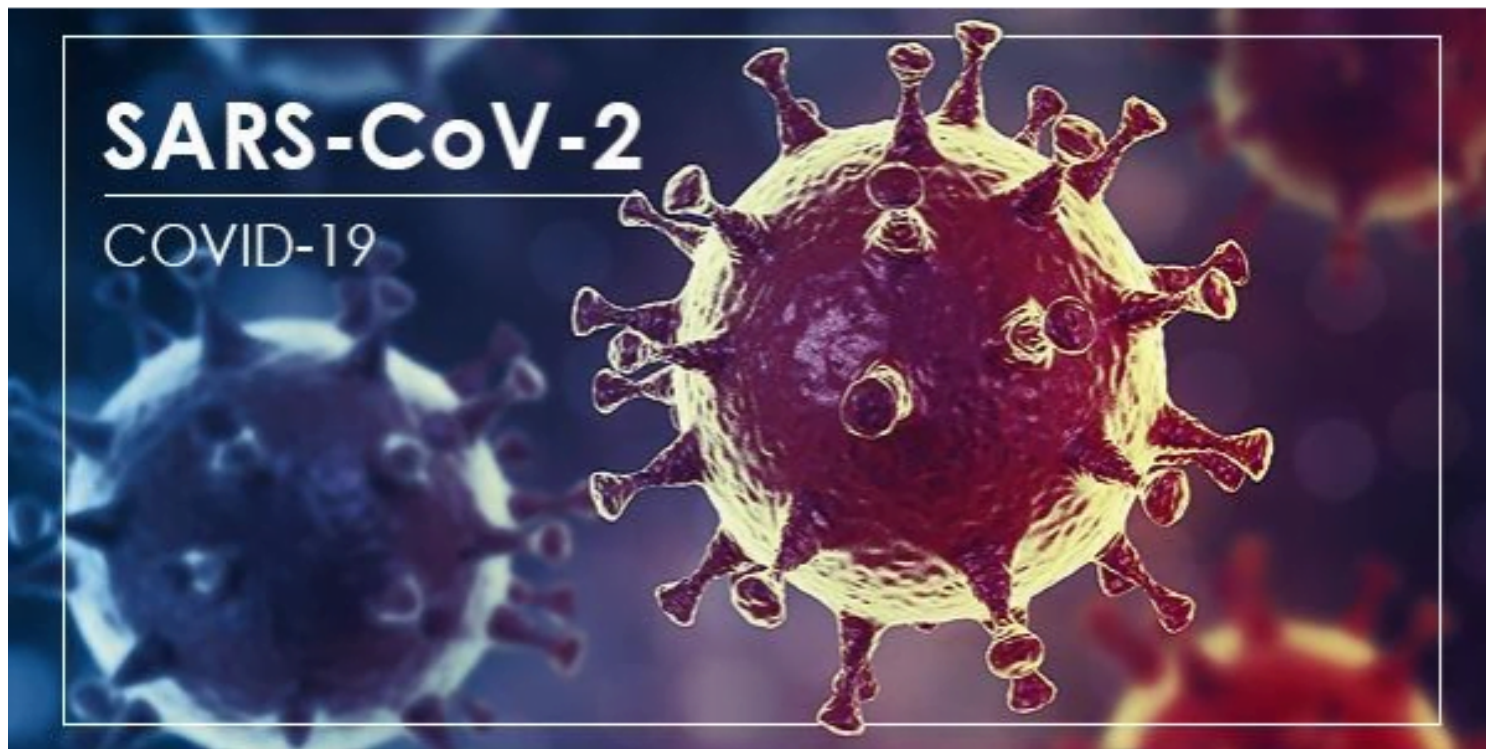


CHÙM BA BÀI THƠ CHỮ HÁN VỀ DỊCH BỆNH



Bài 1:

疫作橫

今年疫作橫

天下死別離

人生何太短

冀望減傷悲

Phiên âm

DỊCH TÁC HOÀNH (1)

Kim niên dịch tác hoành

Thiên hạ tử biệt li

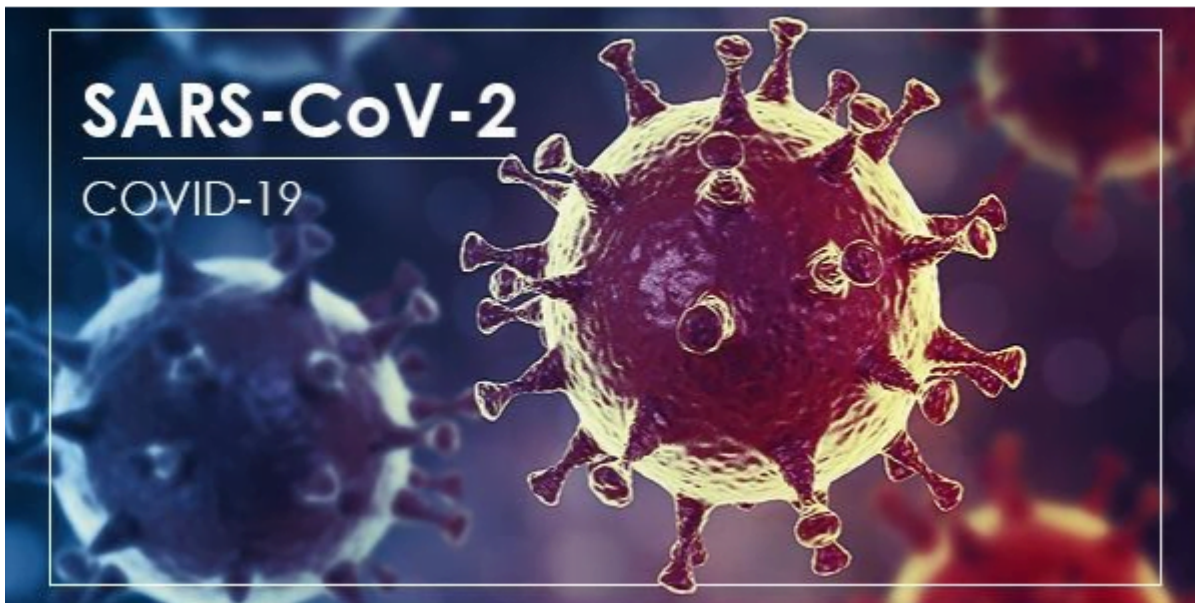
Nhân sinh hà thái đoản

Kí vọng giảm thương bi.

Dịch nghĩa

BỆNH DỊCH HOÀNH HÀNH

Năm nay bệnh dịch nổi lên và bao phủ khắp nơi
Thiên hạ phải chịu cảnh sinh li tử biệt
Cuộc đời con người sao mà quá ngắn ngủi!
Hy vọng tất cả sẽ giảm bớt đau thương.



Bài 2:

白蓮

白蓮綠湖式朵開
香花純潔亦清高
看蓮如想來樂處
見我之心忽逍遙

Phiên âm

BẠCH LIÊN

Bạch liên lục hồ nhất đoá khai
Hương hoa thuần khiết diệc thanh cao
Khán liên như tưởng lai lạc xứ
Kiến ngã chi tâm hốt tiêu dao.

Dịch nghĩa

SEN TRẮNG

Hồ xanh sen trắng một đoá nở

Hương thơm thuần khiết lại thanh cao
Ngắm sen cứ ngỡ như đang rơi vào một nơi an lạc
Chợt nhận ra sự an nhiên, tự tại ở trong lòng.

Bài 3:

菊無畏
百木不愛冷秋來
式菊元生已異常
深秋寒節花無畏
當風受雪亦鋪霜

Phiên âm

CÚC VÔ UÝ

Bách mộc bất ái lãnh thu lai
Nhất cúc nguyên sinh dĩ dị thường
Thâm thu hàn tiết hoa vô úy
Đương phong thụ tuyết diệp phô sương.

Dịch nghĩa

HOA CÚC KHÔNG SỢ

Trăm loài cây không thích thu lạnh về
Chỉ mình hoa cúc sinh ra vốn đã khác biệt
Thu đậm, tiết trời rét hoa cúc vẫn không sợ
Đương đầu với gió và chịu được tuyết sương rơi.

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa

(1): Bài thơ này được viết ngay thời điểm “giãn cách xã hội” bởi dịch Covid-19.